ทางเดินเข้าสู่ *"House"*

บ้านช่องห้องหอ...

*พุทธชาติ ราชปรีชา**

ในประเทศไทยนิยมนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ทับศัพท์มากมายหลายคำ คำที่ได้ยินได้เห็นกันบ่อยมาก ๆ และใกล้ตัวก็คือคำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย แต่คำศัพท์หลายคำได้มีผู้นำมาใช้ไม่ตรงกับความหมายในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีผลทำให้ความหมายในภาษาไทยเองก็ไม่ถูกต้องไปด้วย และยังมีผลต่อการเรียนภาษาอังกฤษในประเทศเราพอสมควร จากประสบการณ์ในการสอนภาษาอังกฤษของผู้เขียน และจากประสบการณ์ที่เคยอาศัยอยู่ในประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษทั้ง 2 ประเทศ คือ สหรัฐอเมริกา และอังกฤษ เห็นว่านักศึกษาหลายคนนำคำศัพท์ที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัยใช้ผิดความหมายอยู่หลายกรณี

*ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ประจำคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

นี่คือ *"House"*

House หรือบ้านส่วนใหญ่จะมีห้องไม่มากเกินไป หรือใหญ่เกินไป เพราะถ้ามีจำนวนห้องมากเป็น 20-30 ห้อง ก็จะไม่เรียก house จะต้องใช้ศัพท์ตัวอื่น

มักอยู่ห่างจากถนนหลวงพอสมควร มีทางเดินเข้าบ้าน พูดง่าย ๆ ก็คือ มีที่ดินว่าง ๆ สำหรับปลูกต้นไม้ ไม้ดอก ไม้ประดับ ปลูกผักสวนครัว อยู่รอบบ้าน

Town house เป็นอาคาร อาจจะเหมือนกับ house ก็ได้ แต่ปลูกเป็นแถว และมีฝาผนังด้านหนึ่งติดกันกับบ้านของคนอื่น เรียก Terraced house ก็ได้

จากศัพท์คำว่า house ถ้าเราสังเกตจะเห็นว่า ถ้ามี house ติดอยู่ก็จะหมายถึง *"บ้าน"* หรือ *"อาคาร"* ที่ใช้พักอาศัย แต่จะแตกต่างกันไปตามรูปร่าง ลักษณะรูปแบบหรือวัตถุประสงค์ของการใช้

Home คำศัพท์ตัวนี้ก็หมายถึง *"บ้าน"* เช่นกันแต่ความหมายค่อนข้างจะแตกต่างจาก *"House"* เพราะ Home หมายถึง house หรือ Apartment หรือ flat หรือบ้านแบบใดก็ได้ที่อาศัยอยู่เป็นครอบครัว หรืออยู่คนเดียว บางครั้งไม่จำเป็นว่าจะมีรูปทรงเป็นรูปบ้านก็ได้ อย่างเช่นพวกที่อาศัยอยู่ใต้สะพานเพื่อเป็นที่หลับนอน ใต้สะพานนั้นก็เป็น *"Home"* ของเขา เมื่อหลายปีก่อนผู้เขียนมีโอกาสไปเที่ยวกรุงมะนิลา ประเทศฟิลิปปินส์ ประชาชนของฟิลิปปินส์ส่วนใหญ่จะพูดภาษาอังกฤษเก่ง เพราะ Medium of instruction (ภาษาที่ใช้สอนในโรงเรียน) ในสมัยก่อนใช้ภาษาอังกฤษ ผู้เขียนพบเด็กคนหนึ่งก็ได้คุยกับเขา และมีอยู่ตอนหนึ่งผู้เขียนก็มีโอกาสถามเขาว่า *"Where are you going?"* เขาก็ตอบว่า *"I'm going home"* ผู้เขียนก็เดินไปพร้อมกับเขา เขาหยุดอยู่บนสะพานข้ามแม่น้ำ San Juan (ซาน ฮวน) กลางเมืองมะนิลา ชี้ให้ดูพร้อมกับพูดว่า *"That's my home"* มันคือ เพิงที่เอาเศษไม้จากลังและกระดาษแข็งจากกล่องกระดาษมาประกอบเป็นที่นอน กันแดด แต่คงไม่กันฝนถ้าฝนตกหนัก ปรากฏว่า นอกจากเขาแล้ว พ่อ-แม่ เขาก็อาศัยอยู่ที่นั่นด้วย พูดง่าย ๆ เฉพาะตรงนี้ก็ให้ความหมายว่า Home คือที่กินอยู่หลับนอนของเขา

ห้องรับแขกใน Mansion

เรามักจะพูดว่า อย่าไปถือสาเขาเลยเพราะเป็นเด็กมาจาก Broken home คือเด็กที่พ่อแม่หย่ากัน แต่บางครั้ง *"home"* ก็อ่อนโยนให้ความรู้สึกดี ๆ

พิสูจน์ได้คือเมื่อเราจะตำหนิเด็กหรือผู้ใหญ่ที่ก้าวร้าว นิสัยไม่ดี เรามักจะพูดว่า อย่าไปถือสาเขาเลยเพราะเป็นเด็กมาจาก Broken home คือเด็กที่พ่อแม่หย่ากัน แต่บางครั้ง *"home"* ก็อ่อนโยนให้ความรู้สึกดี ๆ เช่น *"Home sweet home"* ซึ่งเป็นชื่อเพลง ที่ถ้าไปอยู่ห่างบ้าน ห่างพ่อ-แม่ ห่างคนที่เรารัก เมื่อได้ฟังก็อาจร้องไห้ได้ เพราะจะทำให้คิดถึง *"บ้าน"*

Apartment หรือ **Flat** ศัพท์ 2 คำนี้เป็นศัพท์ที่ผู้เขียนจะยกมาสอนก่อน ถ้าต้องสอนเกี่ยวกับที่อยู่อาศัย เพราะจะได้ฉวยโอกาสเย้าแหย่นักศึกษาได้ ทั้ง Apartment และ Flat เป็นคำที่มีความหมายเหมือนกันทุกประการ Apartment เป็นภาษาอเมริกัน Flat เป็นภาษาอังกฤษ ผู้เขียนมักแหย่นักศึกษา โดยให้นักศึกษาให้ความหมายของศัพท์ 2 ตัว นี้ โดยไม่ให้

บางคนอยู่มานานเกิน 35 ปีแล้ว มีเพื่อนคนหนึ่งมีฐานะดีมากเข้าขั้นเศรษฐี (เพื่อนชาวอเมริกันบอกว่าอย่างนั้น) เมื่อดิฉันไปเยี่ยมเขาก็มักจะไปพักอาศัยอยู่ที่บ้านเขาหลาย ๆ วัน บ้านเขาค่อนข้างใหญ่โต มี 3 ชั้น คือ Basement (ชั้นใต้ดิน) First Floor (ชั้นที่ 1) และ Second Floor (ชั้นที่ 2) ใน USA บางครั้ง Basement ไม่ได้อยู่ใต้ดิน 100% อยู่ก้ำกึ่งคาบเกี่ยวระหว่างใต้ดินกับบนดิน แต่เขาก็เรียก Basement ซึ่งคนอเมริกันจะใช้ชั้น Basement เก็บของที่ดูแล้วไม่สวยงาม เช่น เครื่องซักผ้า หรือบางคนก็ทำครัว หรืออาจจะจัดเป็นห้องอะไรก็ได้ สำหรับบ้านเพื่อนดิฉันแบ่งเป็น 2 ส่วน คือ ตัวบ้านกับบริเวณบ้าน

ตัวบ้านมี ห้าห้องนอน สามห้องรับแขก สามห้องนั่งเล่น สี่ห้องน้ำ สองห้องรับประทานอาหาร หนึ่งห้องสมุด มีระเบียงบ้านที่กว้างขวางมาก ชั้นบนสุดมี สี่ห้องนอน สองห้องน้ำ ชั้นที่ 1 มีห้องนั่งเล่น 2 ห้อง ห้องรับแขก 2 ห้อง ห้องครัว 1 ห้อง ห้องรับประทานอาหาร 1 ห้อง แล้วก็ห้องน้ำ 1 ห้อง มีระเบียงบ้านที่ใช้เป็นห้องนั่งเล่นกว้างขวางมาก ชั้นนี้ไม่มีห้องนอน ชั้นใต้ดิน (Basement) จัดเป็น ห้องนอน ห้องกินข้าว ห้องรับแขก ห้องน้ำ ห้องสมุด ห้องครัว โปรดสังเกตว่า ชั้นใต้ดินมีห้องครบตามสูตร ส่วนชั้นที่ 1 มีห้องครบตามสูตร ยกเว้นไม่มีห้องนอน ส่วนชั้นบนสุดก็มีเฉพาะห้องนอนกับห้องน้ำ

บริเวณบ้านก็มีสวนไม้ดอก ไม้ประดับ มีสนามหญ้า มีต้นไม้สูง ๆ ร่มรื่นมาก และมีสนามเทนนิส หลังบ้านก็มีลำธาร น้ำใส และลำธารนี้ส่วนที่ติดอยู่กับที่ดินของเขาก็เป็นของเขาจนถึงกึ่งกลาง จากกึ่งกลางลำธารเป็นต้นไปก็เป็นเจ้าของที่อยู่อีกฝั่ง

วันหนึ่งขณะที่เราทำอาหารอยู่ในครัว (บนชั้นที่ 1) เราทำอาหารไทยกัน เราต้องการน้ำปลา เพื่อนก็บอกผู้เขียน ว่า *"เธอไปเอาน้ำปลาในตู้เย็นที่ห้องครัว Apartment ข้างล่างซิ"* ผู้เขียนก็งงกับคำว่า Apartment ข้างล่าง ก็ให้เขาอธิบายว่าทำไมถึงเรียกอย่างนั้น เขาก็เลยอธิบายว่า บ้านเขามี 2 Apartment ชัดเจน คือ

Apartment ที่ 1 ก็คือ ชั้นที่ 1 กับชั้นที่ 2 เพราะ 2 ชั้นนี้มีห้องนอน ห้องรับแขก ห้องครัว ห้องกินข้าว ห้องนั่งเล่น ห้องน้ำครบชุด และ

ชั้น Basement ก็เช่นเดียวกัน มีห้องนอน ห้องกินข้าว ห้องรับแขก ห้องครัว ห้องน้ำ และห้องสมุดสมบูรณ์อยู่ในชั้นของมัน จึงเป็น Apartment อีก Apartment หนึ่ง

เพื่อนอธิบายว่า บ้านเขามี 2 Apartment เพราะแม่สามีมักจะมาพักกับเขาบ่อย ปีหนึ่งก็มาพัก 2 – 3 เดือน Apaertment ข้างล่าง เขาจึงยกให้แม่สามีเมื่อมาพักกับเขาเพื่อให้ความอิสระซึ่งเป็นวัฒนธรรมของคนอเมริกัน

ดังนั้นคำแปลหรือความหมายของ *"Apartment"* คือ *"ห้องชุด"* น่าจะเป็นความหมายที่ครอบคลุมและชัดเจนพอสมควร เพราะชุดหนึ่งก็ต้องมีห้องนอน ห้องรับแขก ห้องกินข้าว ห้องนั่งเล่น ห้องครัว และห้องน้ำ ส่วนใหญ่จะอยู่ชั้นเดียวกัน

ทีนี้ Apartment ที่คนไทยนิยมเรียกกัน จริง ๆ ในภาษาอังกฤษเขาเรียกว่าอะไรล่ะ เชิญอ่านต่อไป

ห้องรับประทานอาหารใน Mansion

แต่มีคนรับใช้หลายคน คนรถหลายคน คนสวนหลายคน แม่ครัวหลายคน มีห้องนอนหลายห้อง มีห้องนั่งเล่น ห้องรับแขก ห้องรับประทานอาหารหลายแห่ง มีห้องน้ำหลายห้อง ถ้าเราดูหนังไทยหรือละครไทย ทางโทรทัศน์ หรือภาพยนต์ เรามักจะเห็น *"บ้าน"* ของนางเอกหรือของพระเอกที่ร่ำรวยเป็นลูกเศรษฐี ดูใหญ่โต หรูหรา มีคนรับใช้มากมาย นั่นแหละ คฤหาสน์ หรือ Mansion ที่แท้จริงตามความหมายของศัพท์ตัวนี้

Mansion : Webster's New World Dictionary of the American Language ให้ความหมายไว้ว่า = a large, imposing house; stately residence. ถ้าจะยึดเอาความหมายนี้มาคุยกันก็ตรงกับภาษาไทยว่า คฤหาสน์ อยู่ดี เพราะ จะ *"บ้าน"* หรือ *"house"* ที่จะเป็น Mansion ได้ต้องใหญ่โต หรูหรา หรือ สง่างาม ตกแต่งด้วยเครื่องเรือนที่มีราคาแพง ๆ หรู ๆ ใน USA จะพบเห็น Mansion เลิศหรู ซึ่งอยู่ในทางภาคตะวันออกของ USA ที่เรียกว่า New England ซึ่ง New England ประกอบไปด้วย 6 รัฐ คือ รัฐ Maine, Vermont, New Hampshire, Massachusetts, Rhode Island และรัฐ Connecticut 6 รัฐนี้เป็นรัฐแรก ๆ ที่ชาวยุโรปจากทวีปยุโรปไปตั้งรกรากเมื่ออพยพไปอยู่ USA ในปี คศ. 1616 Captain John Smith ก็เลยเรียก 6 รัฐนี้ว่า New England States of the U.S ในแถบนี้พวกร่ำรวย เศรษฐีทั้งหลาย เมื่ออยู่ในยุโรปก็เห็นปราสาท (castle) ราชวัง ใหญ่โต หรูหรา เลอเลิศ ถ้าดูหนังโบราณ ๆ เช่น โรบินฮูด โรมิโอกับจูเลียต เราก็จะเห็น castle ของพวกขุนนาง ว่า โอ่อ่า สวยงาม ใหญ่โตขนาดไหน ห้องแต่ละห้องประดับประดาตกแต่งทุกตารางนิ้วไม่เว้นแม้แต่เพดานห้อง เครื่องตกแต่งก็สวยหรูมีราคาแพง เพดานห้องมีภาพเขียนฝาผนังห้องก็ประดับด้วยภาพเขียนต่าง ๆ Castle เป็นอย่างไร Mansion ก็เป็นอย่างนั้น เพียง

เหมือนกับ hotel room จะเป็น Studio ก็ไม่ใช่เพราะห้องเล็กเกินไป จะเห็นได้ว่านักศึกษาใช้ศัพท์ *"Mansion"* ไม่ถูกต้อง

การตั้งชื่ออาคารว่า.....Mansion นั้น ทำได้ในฐานะ *"ชื่อเฉพาะ"* หรือ proper noun เป็นการตั้งชื่ออาคาร เช่น ผู้เขียนชื่อ Puttachart ผู้เขียนมีอาคารพานิชย์หรือห้องแถว 5 ชั้น 10 คูหา ผู้เขียนอาจตั้งชื่ออาคารหรือห้องแถวนั้นว่า *"Puttachart Mansion"* ได้ตามความหมายในภาษาอังกฤษ (BrE) และถ้าผู้เขียนทำธุรกิจให้นักศึกษาเช่าห้องในอาคารหรือห้องแถวนั้น นักศึกษาต้องตอบคำถามที่ถามว่า *"Where do you live?"* ว่า *"I rent a room at Puttachart Mansion on Saiburi Road."* หรือ *"I rent a one room apartment at Puttachart Mansion on Saiburi Road."* จึงจะสื่อความหมายให้คนอเมริกันเข้าใจได้ตามที่เราต้องการ อย่างไรก็ตามห้องชุดใน Mansion เหล่านี้ก็ต้องหรูหราอยู่ดี จะพูดว่า *"I live in a mansion"* ผิดความหมายเพราะคนอเมริกันจะนึกถึง mansion ที่แปลว่า *"คฤหาสน์"*

ดังนั้น การนำศัพท์ในภาษาอังกฤษมาใช้ทับศัพท์ ถ้าหากเราได้ทำความเข้าใจความหมายของคำศัพท์นั้นเสียก่อนก็จะช่วยให้เราสามารถใช้ศัพท์ในภาษาอังกฤษได้ถูกต้อง

บรรณานุกรม

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English 6th edition Edited by Sally Wehmeier, Oxford University Press, 2000

Webster's New World dictionary of the Amenican Longuage 2nd college edition 1974